

21/139/2017/PZO

Zmluva o spolupráci

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej ako „Zmluva“) medzi

Názov: **Bratislavské kultúrne a informačné stredisko**
Právna forma: príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislavy
Sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava, SR
IČO: 3079 4544
DIČ: 2021795358
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a. s.
Číslo účtu: SK05 0900 0000 0050 2800 1024; SWIFT: GIBASBXX
Konajúci osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ

(ďalej len „**BKIS**“)

a

Obchodné meno: **JAY Production, s.r.o.**
Sídlo: Odeská 8, Bratislava 821 06, SR
IČO: 366 17971
DIČ: 2022213391
IČ DPH: SK2022213391
Bankové spojenie: UniCredit Bank Slovakia, a.s.
Číslo účtu: SK28 1111 0000 0066 2826 2003
Konajúca osobou: Janka Zednikovičová, konateľ
Spoločnosť založená a existujúca podľa práva Slovenskej republiky, zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 41381/B

(ďalej len „**JAY**“)

BKIS a JAY (ďalej jednotlivo ako „**zmluvná strana**“ a spoločne ako „**zmluvné strany**“) sa dohodli nasledovne:

Preambula

Jednou z hlavných úloh BKIS ako príspevkovej organizácie Hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života a kultúry.

BKIS a JAY sa spoločne rozhodli nadviazať na dlhodobú a úspešnú spoluprácu v oblasti kultúry a dohodli sa na už tradičnom rozvinutí dramaturgie letného festivalu Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2017 (ďalej len „**KLHSBA 2017**“) o Letné shakespearovské slávnosti.

1. Predmet Zmluvy

1.1. Predmetom Zmluvy je vzájomná spolupráca zmluvných strán spočívajúca najmä v technickej podpore pri kultúrnom a spoločenskom podujatí s názvom *Letné shakespearovské slávnosti 2017* (ďalej len „**LSS**“ alebo „**podujatie**“), ktoré organizuje JAY a ktoré sú už tradične súčasťou festivalu KLHSBA 2017.

1.2. LSS sa uskutočnia na Bratislavskom hrade v dňoch 5.07. až 1.08.2017.

1.3. V rámci LSS budú odohrané tieto predstavenia: *Komédia Omylov*, *Hamlet*, *Rómeo a Júlia*, *Othello*. Termíny jednotlivých predstavení tvoria neoddeliteľnú prílohu č. 1 k Zmluve.

2. Závazky BKIS

2.1. BKIS sa zaväzuje spolupracovať na podujatí poskytnutím vkladu v nasledovnom rozsahu:

2.1.1. zabezpečiť a poskytnúť priestor mestského Divadla P. O. Hviezdoslava v Bratislave (ďalej len „**MDPOH**“) vrátane technického náznaku za účelom skúšania a oprašovačiek predstavení, ktoré sa odohrajú na LSS, nasledovne:

2.1.2. poskytnúť nasledovné technické zabezpečenie:

2.1.2.1. pódium o rozmere 40 m² vrátane schodíkov na pódium v počte 1 ks v termíne 26.07. - 01.08.2017;

2.1.2.2. pódium o rozmere 130 m² vrátane schodíkov na pódium v počte 3 ks a s prekrytím čiernou látkou nôh pódia do výšky 1 – 1,2 m v termíne 30.06. - 25.07.2017;

2.1.2.3. stavba a prestavby pódia podľa bodu 2.1.2.1 a 2.1.2.2 sa uskutoční podľa technickej špecifikácie pre jednotlivé inscenácie, pričom JAY sa zaväzuje dodať technickú špecifikáciu podľa tejto vety BKIS najneskôr sedem dní pred stavbou príslušného pódia;

2.1.2.4. štvorcový support okolo pódia s rozmerom 14m x 11m, výška 6,2 m, konštrukcie MILOS M390V (vrátane dopravy na miesto konania podujatia a montáže) v termíne 30.06. - 25.7.2017; stoličky v prípade potreby; mobiliár šatne vrátane inštalácie - stoly, predelová stena;

2.1.2.5. prevoz dekorácií na miesto konania podujatia v termíne 26.07.2017 ,

2.1.2.6. prevoz stoličiek na miesto konania podujatia;

2.1.2.7. uskladnenie dekorácie Othello alebo Komédia Omylov v priestoroch BKIS v Mlynskej doline;

2.1.3. zabezpečiť propagáciu podujatia v nasledovnom rozsahu:

2.1.3.1. propagovať podujatie na výlepových plochách BKIS v mesiaci jún a júl prostredníctvom propagačných plagátov vo formáte A1 a v počte 50 ks;

3. Závazky JAY

- 3.1. JAY sa ako organizátor podujatia zaväzuje splniť všetky a akékoľvek povinnosti súvisiace
- 3.2. JAY sa zaväzuje vo všetkých a akýchkoľvek propagačných materiáloch k podujatiu LSS umiestniť logo festivalu KLHSBA 2017, mesta Bratislava a logo BKIS; JAY sa zaväzuje umiestniť logo festivalu KLHSBA 2017 pri scéne podujatia; JAY sa zaväzuje preukázať BKIS splnenie povinností uvedených v predchádzajúcich vetách najneskôr do 10 dní od odohratia posledného predstavenia podujatia.
- 3.3. JAY sa zaväzuje poskytnúť propagačné materiály za účelom splnenia povinnosti BKIS podľa bodu 2.1.3.1; JAY sa zaväzuje, že vysporiadal všetky a akékoľvek autorské práva k propagačným materiálom odovzdaným BKIS a že udeľuje BKIS súhlas na ich použitie spôsobom, v rozsahu a na obdobie nevyhnutné na dosiahnutie účelu tejto Zmluvy.
- 3.4. Pre vylúčenie pochybností JAY zodpovedá v súvislosti s podujatím za (i.) dodržanie všetkých práv a povinností vyplývajúcich z práva duševného vlastníctva a z práva na ochranu osobnosti, za (ii.) prípadné vysporiadanie nárokov tretích osôb v prípade, ak ich práva z duševného vlastníctva a/alebo práva na ochranu osobnosti budú porušené, za (iii.) včasné uzatvorenie licenčnej zmluvy s príslušnými organizáciami kolektívnej správy autorských práv (iv.) uhradenie akýchkoľvek poplatkov príslušným organizáciám kolektívnej správy autorských práv.
- 3.5. JAY zodpovedá v súvislosti s podujatím za dodržiavanie všetkých povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, hygieny a požiarnej ochrany. JAY zodpovedá aj za dodržiavanie všetkých platných zákonov a predpisov v súvislosti s organizovaním podujatia a za vedenie a prijatie všetkých náležitých a potrebných opatrení na zachovanie bezpečnosti a ochrany zdravia osôb, ktoré sa budú v mieste konania podujatia zdržiavať, ako aj na ochranu majetku týchto osôb v súvislosti s podujatím.
- 3.6. JAY sa zaväzuje zbaviť akejkoľvek zodpovednosti BKIS za prípadné súdne konania, žaloby a náklady, ktoré by mu vznikli v súvislosti s akoukoľvek nehodou, akýmkoľvek úrazom alebo poškodením zdravia, úmrtím, akoukoľvek stratou alebo škodou, ktoré by sa stali tretej osobe, alebo ktoré by jej vznikli na majetku v súvislosti s podujatím alebo ktoré by boli úplne alebo čiastočne spôsobené akýmkoľvek konaním, alebo nekonaním JAY, jeho zástupcov, zmluvných partnerov, zamestnancov, pomocníkov alebo dodávateľov.
- 3.7. JAY sa zaväzuje, že týmto udeľuje BKIS bezodplatne za účelom propagácie KLHSBA 2017 a nasledovných ročníkov, v spojení so značkou LSS licenciu na vyhotovenie a použitie všetkých a akýchkoľvek umeleckých výkonov resp. diel, ktoré budú na podujatí vykonané, za účelom ich použitia v zmysle § 97 ods. 3 písm. a) až e) vrátane (resp. § 19 ods. 4 a) až f) vrátane) zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej

len „**Autorský zákon**“), v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzenú dobu; zároveň sa JAY zaväzuje, že je oprávnená udeliť BKIS licenciu podľa predchádzajúcej vety; Zmluvné strany sa dohodli, že BKIS je oprávnené udeliť sublicenciu v rozsahu licencie udelennej podľa tohto bodu tretej osobe, pričom písomná forma sa na jej udelenie nevyžaduje;

3.8. JAY súhlasí s umiestnením vizuálov a bannerov festivalu KLHSBA 2017 a loga partnerov KLHSBA 2017 v priestoroch konania podujatia graficky a výtvarne pojednané v súlade s festivalom, v prípade že s uvedeným vyjadrí súhlas vlastník priestorov, kde sa podujatie uskutoční a ktorým je NRSR.

3.9. JAY sa zaväzuje, že bude prezentovať podujatie v médiách ako súčasť KLHSBA 2017.

4. Finančné podmienky

4.1. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že BKIS bude svoj vklad do podpory podujatia financovať samostatne. Pre vylúčenie pochybností, BKIS sa nebude podieľať sa na tržbách za podujatie.

5. Vyššia moc

5.1. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán nesplní svoje záväzky v dôsledku okolností vyššej moci, táto zmluvná strana nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy. Mimoriadne udalosti označované ako vyššia moc musia nastať po uzavretí Zmluvy, sú nepredvídateľné a príslušná zmluvná strana im nemôže zabrániť. Okolnosti vyššej moci zahŕňajú predovšetkým prírodné katastrofy, záplavy, zemetrasenia, zosuvy pôdy, vojnu, požiar, výbuch, teroristické útoky a štrajky. Zmluvná strana odvolávajúca sa na vyššiu moc je povinná informovať okamžite telefonicky alebo elektronicky a následne písomne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek okolnostiach vyššej moci a preukázať ich primeraným spôsobom.

6. Záverečné ustanovenia

6.1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.

6.2. Osoba podpisujúca Zmluvu v mene JAY sa týmto zaväzuje, že je oprávnená podpísať túto Zmluvu a udeliť všetky a akékoľvek súhlasy podľa tejto Zmluvy.

6.3. Zmluva nadobúda platnosť podpisom oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po zverejnení v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších právnych predpisov.

6.4. Zmluvné strany berú na vedomie zverejnenie tejto Zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov.

- 6.5. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 6.6. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.
- 6.7. Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.
- 6.8. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, IČO, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 6.9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je príloha č. 1 Program podujatia a príloha č. 2 Memorandum o spolupráci.
- 6.10. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie

V Bratislave dňa 30.8.2017

"podpísané"

Ing. Vladimír Grežo, štatutár
Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

Bratislavské kultúrne a informačné stredisko
Opatovské
Bratislava I
815 15 Bratislava

"podpísané"

Janka Žedníkovičová, štatutár
JAY Production, s.r.o.

JAY Production, s.r.o.
Odeská 8
821 06 Bratislava
IČO: 36 617 971

Príloha č. 1 k Zmluve: Program podujatia

LETNĚ SHAKESPEAROVSKÉ SLÁVNOSTI 2017		
Datum		Bratislavský hrad
03.7.	po	
04.7.	u t	
5.7.	st	KOMÉDIA OMYLOV
6.7.	št	KOMÉDIA OMYLOV
7.7.	p i	KOMÉDIA OMYLOV
8.7.	so	KOMÉDIA OMYLOV
9.7.	ne	KOMÉDIA OMYLOV
10.7.	po	KOMÉDIA OMYLOV
11.7.	u t	KOMÉDIA OMYLOV
12.7.	st	KOMÉDIA OMYLOV
13.7.	št	KOMÉDIA OMYLOV
14.7.	p i	KOMÉDIA OMYLOV
15.7.	so	KOMÉDIA OMYLOV
16.7.	ne	KOMÉDIA OMYLOV
17.7.	po	KOMÉDIA OMYLOV
18.7.	u t	KOMÉDIA OMYLOV
19.7.	st	HAMLET (OVA)
20.7.	št	HAMLET (OVA)
21.7.	p i	
22.7.	so	ROMEO A JULIE
23.7.	ne	ROMEO A JULIE
24.7.	po	ROMEO A JULIE
25.7.	u t	ROMEO A JULIE
26.7.	st	
27.7.	št	OTHELLO
28.7.	p i	OTHELLO
29.7.	so	OTHELLO
30.7.	ne	OTHELLO
31.7.	po	OTHELLO
01.8.	u t	OTHELLO

Príloha č. 2 k Zmluve: Memorandum o spolupráci

MEMORANDUM o spolupráci

Zúčastnené strany

Bratislavské kultúrne a informačné stredisko (ďalej „BKIS“)	v zastúpení Ing. Vladimír Grežo
JAY Production, s.r.o. (ďalej „JAY“)	v zastúpení Janka Zednikovičová

Predmet

Obe zúčastnené strany týmto Memorandom vyjadrujú záujem o spoluprácu počas Letných shakespearovských slávnosti 2018 (ďalej len „LSS“ alebo „Podujatie“), ktoré sa uskutoční v mesiacoch júl – august 2018, ako súčasť festivalu KLHSBA 2018, v Bratislave - v uliciach Starého mesta a na námestiach alebo iných verejných priestranstvách.

Plnenia

BKIS zabezpečí:

- a) a poskytne priestor Mestského Divadla P. O. Hviezdoslava v Bratislave (ďalej len „MDPOH“) za účelom skúšania predstavení, ktoré sa odohrajú na LSS,
- b) technické zabezpečenie Podujatia,
- c) propagáciu Podujatia, na základe propagačných materiálov dodaných od JAY.

JAY zabezpečí:

- a) vytvorí hudobno - scénický program na základe odsúhlaseného dramaturgického konceptu a rozpočtu spojený so Shakespearom ako súčasť KLHSB 2018 a LSS 2018, ktorý sa bude konať v uliciach Starého mesta a na námestiach alebo iných verejných priestranstvách v Bratislave,
- b) propagačné materiály za účelom propagácie Podujatia,
- c) vo všetkých propagačných materiáloch k Podujatiu umiestnenie loga festivalu KLHSBA 2018, mesta Bratislava a BKIS.

„podpísané“

Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

V Bratislave, dňa

30. 6. 2014

„podpísané“

JAY Production s.r.o.
Odeská 8
821 06 Bratislava
IČO: 36 617 971

V Bratislave, dňa